

**1604 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP****13. 5. 1975****Regierungsvorlage**

Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungsorganisation und der Europäischen Weltraumforschungsorganisation über die Durchführung eines Spacelab-Programms samt Anlagen A und B

**ARRANGEMENT  
ENTRE CERTAINS ETATS  
MEMBRES  
DE L'ORGANISATION  
EUROPEENNE DE  
RECHERCHES SPATIALES  
ET L'ORGANISATION  
EUROPEENNE DE  
RECHERCHES SPATIALES  
CONCERNANT  
L'EXECUTION DU  
PROGRAMME SPACELAB**

**PREAMBULE**

Les Gouvernements signataires du présent Arrangement, (ci-après dénommés «les Participants»), Gouvernements d'Etats parties à la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, ouverte à la signature le 14 juin 1962 (ci-après dénommée «la Convention»),

et

l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (ci-après dénommée «l'Organisation»),

VU l'offre des Autorités des Etats-Unis à l'Europe de prendre part au programme post-Apollo, en assurant le développement d'un ou plusieurs modules de recherches et d'applications et en faisant usage du système de navette-véhicules orbitaux,

**ARRANGEMENT  
BETWEEN CERTAIN  
MEMBER STATES OF THE  
EUROPEAN SPACE  
RESEARCH  
ORGANISATION AND  
THE EUROPEAN SPACE  
RESEARCH  
ORGANISATION  
CONCERNING THE  
EXECUTION OF THE  
SPACELAB PROGRAMME**

**PREAMBLE**

The Governments signatories of this Arrangement, (hereinafter referred to as "the Participants"), being Governments of States parties to the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation opened for signature on 14 June 1962 (hereinafter referred to as "the Convention"),

and

the European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "the Organisation"),

HAVING REGARD to the United States Authorities' offer to Europe to take part in the post-Apollo programme by developing one or more research and application modules and by making use of the shuttle and orbital system,

**VEREINBARUNG  
ZWISCHEN BESTIMMTEN  
MITGLIEDSTAATEN DER  
EUROPAISCHEN WELT-  
RAUMFORSCHUNGS-  
ORGANISATION UND  
DER EUROPÄISCHEN  
WELTRAUM-  
FORSCHUNGS-  
ORGANISATION ÜBER  
DIE DURCHFÜHRUNG  
EINES SPACELAB-  
PROGRAMMS**

**PRAÄMBEL**

Die diese Vereinbarung unterzeichnenden Regierungen (im folgenden „die Teilnehmer“ genannt), die gleichzeitig Regierungen von Vertragsstaaten des am 14. Juni 1972 zur Unterzeichnung aufgelegten Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Weltraumforschungsorganisation (im folgenden „das Übereinkommen“ genannt) sind, und

die Europäische Weltraumforschungsorganisation (im folgenden „die Organisation“ genannt),

ANGESICHTS des Angebots der Behörden der Vereinigten Staaten an Europa, sich am Apollo-Nachfolgeprogramm zu beteiligen, indem es ein oder mehrere Forschungs- und Anwendungsmodul entwickelt und das Raumtransporter/Orbital-System benutzt,

RAPPELANT la Résolution No 3 en date du 24 juillet 1970 de la Conférence Spatiale Européenne relative à la coopération au programme post-Apollo ainsi que l'accord intervenu au cours de la Conférence Spatiale Européenne de Bruxelles du 20 décembre 1972 à propos de l'exécution du programme Spacelab qui a été notifié aux Autorités des Etats-Unis et selon lequel ce programme sera exécuté tout d'abord par l'Organisation et poursuivi ultérieurement par l'Agence Spatiale Européenne à établir,

CONSIDERANT l'avantage pour la coopération internationale d'une contribution active de l'Europe à l'exécution du plus important programme spatial actuellement mis au point et l'avantage pour l'Europe d'un développement de sa technologie spatiale grâce à sa participation à ce programme,

RAPPELANT l'autorisation déjà donnée par le Conseil de l'Organisation au cours de sa 50e session (ESRO/C/MIN/50) sur la base de laquelle le Directeur Général a entrepris la phase de définition du projet relative au programme Spacelab,

CONSIDERANT le projet de Mémorandum d'Accord (ESRO/C(73)2, rev. 1 — Annexe III) entre l'Organisation et la «National Aeronautics and Space Administration» (NASA) du Gouvernement des Etats-Unis (ci-après dénommé «le Mémorandum d'Accord»),

VU la Résolution du Conseil de l'Organisation prise à sa 53e session relative à l'acceptation de l'exécution du programme Spacelab dans le cadre de l'Organisation (ESRO/C/LIII/Rés. 1 (Final)),

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

RECALLING Resolution No. 3 of 24 July 1970 of the European Space Conference on cooperation in the post-Apollo programme, and the agreement reached by the European Space Conference at its meeting in Brussels on 20 December 1972, concerning the execution of the Spacelab programme, which has been notified to the United States Authorities, and under which this programme shall be executed in the first instance by the Organisation and be pursued later on by the future European Space Agency,

CONSIDERING the advantage to international cooperation from an active contribution from Europe towards the execution of the most important space programme currently developed and the advantage to Europe from developing its space technology through participation in this programme,

RECALLING the authority already granted by the Council of the Organisation at its 50th Session (ESRO/C/MIN/50), on the basis of which the Director General has initiated the project definition phase of the Spacelab programme,

CONSIDERING the draft Memorandum of Understanding (ESRO/C(73)2, rev. 1 — Annex III) between the Organisation and the National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States Government (hereinafter referred to as the "Mémorandum of Understanding"),

HAVING REGARD to the Resolution adopted by the Council of the Organisation at its 53rd Session, concerning the approval to execute the Spacelab programme within the framework of the Organisation (ESRO/C/LIII/Res. 1 (Final)),

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

EINGEDENK der Entschließung Nr. 3 der Europäischen Weltraumkonferenz vom 24. Juli 1970 über die Beteiligung am Apollo-Nachfolgeprogramm sowie der von der Europäischen Weltraumkonferenz am 20. Dezember 1972 auf ihrer Tagung in Brüssel erzielten Vereinbarung über die Durchführung des Spacelab-Programms, von der die Behörden der Vereinigten Staaten in Kenntnis gesetzt worden sind und derzufolge dieses Programm zunächst von der Organisation durchgeführt und später von der zukünftigen Europäischen Weltraumbehörde fortgesetzt werden soll,

IM HINBLICK AUF den Nutzen, den ein aktiver Beitrag Europas zur Verwirklichung des zur Zeit bedeutendsten Weltraumprogramms für die internationale Zusammenarbeit darstellt, und den Nutzen, der Europa aus der sich durch die Teilnahme an diesem Programm ergebenden Weiterentwicklung seiner Weltraumtechnologie erwachsen wird,

UNTER HINWEIS AUF die bereits vom Rat der Organisation auf der 50. Tagung gegebene Ermächtigung (ESRO/C/MIN/50), aufgrund deren der Generaldirektor die Projektdefinitionsphase des Spacelab-Programms eingeleitet hat,

ANGESICHTS des Entwurfs eines Verständigungsmemorandums (ESRO/C(73)2, rev. 1, Anlage III) zwischen der Organisation und der „National Aeronautics and Space Administration“ (NASA) der Regierung der Vereinigten Staaten (im folgenden „das Verständigungsmemorandum“ genannt),

EINGEDENK der vom Rat der Organisation auf der 53. Tagung angenommenen Entschließung über die Zustimmung zur Durchführung des Spacelab-Programms im Rahmen der Organisation (ESRO/C/LIII/Res. 1 (Final)),

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

## 1604 der Beilagen

3

## ARTICLE PREMIER

1. Les Participants entreprennent, dans les conditions prévues à cet Arrangement et en particulier à son Article 5, en étroite coopération avec les Autorités des Etats-Unis, un programme ayant pour but la définition, la conception, le développement et la construction du Spacelab, considéré comme partie intégrante, sur le plan technique, du système de navette-véhicules orbitaux des Etats-Unis et comme contribution européenne au programme post-Apollo avec lequel il doit être utilisé.

2. Les objectifs et éléments du programme Spacelab sont décrits à l'Annexe A au présent Arrangement.

## ARTICLE 2

Le programme mentionné à l'Article premier ci-dessus s'échelonne en deux phases, une phase de définition déjà commencée et une phase de conception, de développement et de construction.

1. La phase de définition (sous-phases B1 à B3) du Spacelab a pour objet d'établir, en tenant compte des besoins des utilisateurs, la configuration du Spacelab et de définir les sous-systèmes correspondants. Sur la base des résultats disponibles à la fin de la sous-phase B2 sont établis une proposition technique, un plan de développement ainsi qu'une analyse détaillée des coûts et une estimation financière du coût de la phase de conception de développement et de construction.

2. Les éléments de l'analyse détaillée mentionnée au paragraphe 1 du présent Article devront être à la disposition des Participants au 1<sup>er</sup> août 1973 et seront également portés à la connaissance des autres Etats membres de l'Organisation.

## ARTICLE 1

1. The Participants shall, under the provisions of the present Arrangement and in particular of Article 5 thereof, undertake in close cooperation with the United States Authorities a programme having as its objective the definition, design, development and construction of the Spacelab as a technically integrated part of the United States' shuttle and orbital system and Europe's contribution to the post-Apollo programme with which it is to be used.

2. The objectives and elements of the Spacelab programme are described in Annex A to the present Arrangement.

## ARTICLE 2

The programme referred to in Article 1 above shall be broken down into two phases, a definition phase which has already been started and a design, development and construction phase.

1. The purpose of the definition phase (sub-phases B1—B3) of the Spacelab programme is to establish the configuration of the Spacelab in the light of the requirements of the users and to define the corresponding sub-systems. The results available at the end of sub-phase B2 will serve as a basis for the preparation of a technical proposal and a development plan, together with a detailed cost analysis and an estimate of the cost of the design, development and construction phase.

2. The elements for the detailed analysis referred to in paragraph 1 of the present Article shall be available to the Participants by 1 August 1973 and will also be notified to the other Member States of the Organisation.

## ARTIKEL 1

1. Die Teilnehmer nehmen nach Maßgabe dieser Vereinbarung und vor allem ihres Artikels 5 in enger Zusammenarbeit mit den Vereinigten Staaten ein Programm in Angriff, dessen Ziel die Definition, der Entwurf, die Entwicklung und der Bau des Spacelab als technisch integrierter Teil des Raumtransporter / Orbitalsystems der Vereinigten Staaten und Beitrag Europas zum Apollo - Nachfolgeprogramm ist, bei dem es verwendet werden soll.

2. Die Ziele und Bestandteile des Spacelab-Programms sind in Anlage A dieser Vereinbarung beschrieben.

## ARTIKEL 2

Das in Artikel 1 genannte Programm wird in zwei Phasen unterteilt, und zwar in eine Definitionsphase, die schon begonnen worden ist, und eine Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase.

1. Ziel der Definitionsphase (Unterphasen B1—B3) des Spacelab ist, nach den Erfordernissen der Benutzer die Konfiguration des Spacelab festzulegen und die entsprechenden Untersysteme zu definieren. Anhand der bei Abschluß der Unterphase B2 ermittelten Ergebnisse werden ein technischer Vorschlag und ein Entwicklungsplan sowie eine detaillierte Kostenanalyse und eine Kostenschätzung für die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase ausgearbeitet.

2. Die Unterlagen für die in Absatz 1 erwähnte detaillierte Kostenanalyse müssen den Teilnehmern am 1. August 1973 zur Verfügung stehen und werden auch den anderen Mitgliedstaaten der Organisation zugesandt.

3. La décision de passer à la phase de conception, de développement et de construction est prise conformément aux dispositions de l'Article 5 ci-après.

### ARTICLE 3

1. L'Organisation, en application de l'Article VIII de la Convention, exécute le programme Spacelab, conformément au calendrier et aux dispositions de l'Annexe A au présent Arrangement.

2. Sauf stipulation contraire du présent Arrangement, l'Organisation exécute le programme en conformité avec les règles et procédures en vigueur à l'Organisation.

3. Aux fins de la coopération avec la NASA visée à l'Article premier et pour assurer une intégration étroite entre le Spacelab et les autres éléments du système de navette-véhicules orbitaux, en particulier avec le développement de la navette spatiale, l'Organisation mettra en place, sur la base du Mémorandum d'Accord, une structure de coopération et de coordination avec la NASA. Les utilisateurs européens scientifiques et techniques seront associés aux travaux de l'Organisation et de la NASA.

### ARTICLE 4

1. Un Conseil directeur de programme, composé des représentants des Participants, assume la responsabilité du programme et prend toutes décisions le concernant, en conformité avec les dispositions du présent Arrangement.

2. Pour les problèmes affectant plus d'un programme de l'Organisation, le Conseil directeur de programme joue le rôle d'organe consultatif du Conseil de l'Organisation, auquel il présente toutes recommandations nécessaires.

3. The decision to proceed to the design, development and construction phase shall be taken in conformity with the provisions of Article 5 below.

### ARTICLE 3

1. The Organisation shall, under Article VIII of the Convention, execute the Spacelab programme in conformity with the timetable and other provisions set out in Annex A to this Arrangement.

2. Except where otherwise provided in this Arrangement, the Organisation shall execute the programme in conformity with the Rules and Procedures in force in the Organisation.

3. For the purpose of the cooperation with NASA referred to in Article 1 above, and in order to ensure close integration of the Spacelab with the other elements of the shuttle and orbital system, particularly with the development of the space shuttle, the Organisation shall set up, on the basis of the Memorandum of Understanding, a structure for cooperation and coordination with NASA. The European scientific and technical users shall be associated with the work of the Organisation and NASA.

### ARTICLE 4

1. A Programme Board, composed of representatives of the Participants, shall be responsible for the programme and shall take all decisions relating to it in conformity with the provisions of this Arrangement.

2. For matters affecting more than one programme of the Organisation, the Programme Board shall be advisory to the Council of the Organisation, to which it will on such matters make all necessary recommendations.

3. Die Entscheidung über den Übergang zur Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase wird gemäß Artikel 5 getroffen.

### ARTIKEL 3

1. Die Organisation führt das Spacelab-Programm gemäß Artikel VIII des Übereinkommens nach dem Zeitplan und den Bestimmungen in Anlage A dieser Vereinbarung durch.

2. Sofern diese Vereinbarung nichts anderes bestimmt, führt die Organisation das Programm nach den in der Organisation geltenden Vorschriften und Verfahrensregeln durch.

3. Für die in Artikel 1 erwähnte Zusammenarbeit mit der NASA und zur Sicherstellung einer reibungslosen Integration des Spaceleab mit den übrigen Teilen des Raumtransporter / Orbitalsystems und vor allem mit der Entwicklung des Raumtransporters, baut die Organisation auf der Grundlage des Verständigungsmemorandums eine Personalstruktur für die Zusammenarbeit und Koordinierung mit der NASA auf. Die europäischen wissenschaftlichen und technischen Benutzer werden zu den Arbeiten der Organisation und der NASA hinzugezogen.

### ARTIKEL 4

1. Ein aus Vertretern der Teilnehmer bestehendes Programmdirektorium ist für das Programm verantwortlich und fasst alle dieses Programm betreffenden Beschlüsse nach Maßgabe dieser Vereinbarung.

2. In Fragen, die mehr als ein Programm der Organisation betreffen, berät das Programmdirektorium den Rat der Organisation, an den es diesbezüglich alle erforderlichen Empfehlungen richtet.

## 1604 der Beilagen

5

3. Le Conseil directeur a pour fonctions, notamment, de:	3. The Programme Board shall in particular:	3. Das Programmdirektorium hat insbesondere die Aufgabe,
<p>(a) établir toutes les instructions nécessaires au Directeur Général de l'Organisation concernant l'exécution du programme, en particulier les interfaces de ce programme avec les autres éléments du système de navette-véhicules orbitaux des Etats-Unis,</p> <p>(b) veiller à ce que des liens étroits soient établis par l'Organisation avec les futurs utilisateurs européens du Spacelab,</p>	<p>(a) provide the Director General of the Organisation with all necessary instructions concerning the execution of the programme, in particular regarding the interfaces of the programme with the other elements of the shuttle and orbital system of the United States,</p> <p>(b) ensure that close links are established by the Organisation with the future European users of the Spacelab system,</p>	<p>(a) dem Generaldirektor der Organisation alle erforderlichen Weisungen für die Durchführung des Programms zu erteilen, insbesondere hinsichtlich der Nahtstellen des Programms mit den anderen Teilen des Raumtransporter/Orbitalsystems der Vereinigten Staaten,</p> <p>(b) dafür zu sorgen, daß von der Organisation enge Verbindungen zu den künftigen europäischen Benutzern des Spacelab-Systems hergestellt werden,</p>
<p>(c) veiller à l'application du Mémorandum d'Accord et de tout autre document juridique pertinent, en ce qui concerne les droits et obligations des Participants,</p> <p>(d) étudier, si possible au moins trois ans avant l'achèvement du développement du Spacelab, les règles pour la mise en œuvre des principes visés à l'Article 10 du présent Arrangement.</p>	<p>(c) ensure implementation of the Memorandum of Understanding and any other relevant legal documents as far as the rights and obligations of the Participants are concerned,</p> <p>(d) study, if possible at least three years before the end of the development of Spacelab, the rules for implementing the principles referred to in Article 10 of this Arrangement.</p>	<p>(c) hinsichtlich der Rechte und Pflichten der Teilnehmer für die Anwendung des Verständigungsmemorandums und aller anderen einschlägigen Rechtsdokumente Sorge zu tragen,</p> <p>(d) nach Möglichkeit mindestens drei Jahre vor Abschluß der Entwicklung des Spacelab die Verfahrensregeln zur Verwirklichung der in Artikel 10 dieser Vereinbarung genannten Grundsätze zu untersuchen.</p>
4. Le Conseil directeur de programme peut créer les organes consultatifs qui lui paraissent nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme.	4. The Programme Board may establish such advisory bodies as it may deem necessary for the proper execution of the programme.	4. Das Programmdirektorium kann beratende Organe einsetzen, soweit ihm dies zur ordnungsgemäßen Durchführung des Programms erforderlich erscheint.
5. Sauf dispositions contraires du présent Arrangement, les décisions du Conseil directeur de programme sont prises conformément au Règlement de procédure du Conseil de l'Organisation qui s'applique mutatis mutandis.	5. Except where otherwise provided in this Arrangement, the decisions of the Programme Board shall be taken in accordance with the Rules of Procedure for the Organisation's Council which shall apply mutatis mutandis.	5. Sofern diese Vereinbarung nichts anderes bestimmt, faßt das Programmdirektorium seine Beschlüsse nach Maßgabe der Geschäftsordnung des Rates der Organisation, die entsprechend Anwendung findet.
ARTICLE 5	ARTICLE 5	ARTIKEL 5
1. L'enveloppe financière du programme est estimée, à la date d'ouverture à la signature de cet Arrangement, à 308 millions d'unités de compte aux prix de la mi-	1. The financial envelope of the programme on the date of opening the present Arrangement for signature is estimated at 308 millions of accounting units at mid-1973	1. Das Finanzvolumen des Programms wird im Zeitpunkt, in dem diese Vereinbarung zur Unterzeichnung aufgelegt wird, anhand der in Anlage B zu dieser Vereinbarung be-

1973, sur la base des éléments décrits à l'Annexe B au présent Arrangement. Ce montant sera revu à la fin de la sous-phase B2 de la phase de définition.

Si, sur la base de ce réexamen, les hypothèses financières globales sont respectées, les Participants conviennent de poursuivre le programme et d'entreprendre la sous-phase B3 de la phase de définition ainsi que la phase de conception, de développement et de construction. Si ces hypothèses financières ne sont pas respectées de manière significative, les Participants qui le désirent peuvent se retirer du programme; néanmoins ceux qui veulent le poursuivre se consultent et fixent les modalités de sa continuation.

2. Les Participants fixent pour les études de la phase de définition s'achevant à la fin de 1973 une enveloppe financière de 10 millions d'unités de compte, à laquelle ils contribuent conformément au tableau de répartition figurant à l'Annexe B au présent Arrangement. Toutefois, ne peuvent être engagés que les montants nécessaires à l'exécution des sous-phases B1 et B2 s'achevant à la fin de juillet 1973. Lors du réexamen mentionné au paragraphe 1 du présent Article les Participants décideront du déblocage éventuel du montant de cette enveloppe correspondant à la sous-phase B3.

3. Lors de la fixation de l'enveloppe financière globale du présent programme, selon les termes du paragraphe 1 du présent Article, les Participants détermineront à l'unanimité leurs taux respectifs de contributions.

prices, on the basis of the elements described in Annex B to the present Arrangement. This amount will be reviewed at the end of sub-phase B2 of the definition phase.

The Participants agree that, should this review confirm the overall financial assumptions, they will continue the programme and initiate sub-phase B3 of the definition phase, as well as the design, development and construction phase. Should it appear that the estimates will be significantly exceeded, the Participants who so wish may withdraw from the programme; however, those Participants that wish to continue with the programme shall consult among themselves and determine arrangements for such continuation.

2. The Participants fix a financial envelope of 10 millions of accounting units for the definition phase studies due to be completed by the end of 1973. The Participants agree to contribute to the financing of these studies in accordance with the scale set out in Annex B of the present Arrangement, but only up to the amounts required for the execution of sub-phases B1 and B2 due to be completed by the end of July 1973. When the review referred to in paragraph 1 of the present Article is carried out, the Participants will decide whether to unblock the amount of the envelope that relates to sub-phase B3.

3. When fixing the overall financial envelope of this programme in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article, the Participants shall determine, by unanimous agreement, their individual percentage contributions.

schriebenen Kostenbestandteile auf 308 Millionen Rechnungseinheiten (Preisbasis Mitte 1973) geschätzt. Dieser Betrag wird am Ende der Unterphase B2 der Definitionsphase überprüft werden.

Die Teilnehmer kommen überein, daß sie, falls bei dieser Überprüfung die finanziellen Gesamtannahmen bestätigt werden, das Programm fortsetzen und die Unterphase B3 der Definitionsphase sowie die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase in Angriff nehmen werden. Sollte sich herausstellen, daß die Schätzkosten erheblich überschritten werden, können die Teilnehmer, die dies wünschen, vom Programm zurücktreten; diejenigen Teilnehmer, die dagegen das Programm fortzusetzen wünschen, konsultieren einander und legen die Bedingungen für die Weiterführung des Programms fest.

2. Die Teilnehmer setzen für die Ende 1973 abzuschließenden Studien der Definitionsphase einen Finanzplafond von 10 Millionen Rechnungseinheiten fest. Die Teilnehmer kommen überein, zur Finanzierung dieser Studien Beiträge nach dem in Anlage B zu dieser Vereinbarung enthaltenen Schlüssel zu leisten, jedoch nur bis zur Höhe der für die Durchführung der Ende Juli 1973 auslaufenden Unterphasen B1 und B2 erforderlichen Beträge. Bei der in Absatz 1 genannten Überprüfung werden die Teilnehmer entscheiden, ob der innerhalb des Finanzplafonds auf die Unterphase B3 entfallende Betrag freigegeben wird.

3. Bei der Festsetzung des Gesamtplafonds dieses Programms nach Absatz 1 legen die Teilnehmer einstimmig die Höhe ihrer Beiträge fest.

## 1604 der Beilagen

7

4. Les budgets annuels relatifs au programme sont approuvés à la majorité des deux tiers par le Conseil directeur de programme à l'intérieur de l'enveloppe financière considérée.

## ARTICLE 6

1. Les Participants conviennent, en vue de permettre la révision de l'enveloppe financière globale du programme mentionnée à l'Article 5, paragraphe 3 du présent Arrangement, dans le cas de variation du niveau des prix, d'appliquer la procédure en vigueur à l'Organisation.

2. Si l'enveloppe financière globale doit être révisée pour des motifs autres qu'une variation du niveau des prix, les dispositions suivantes sont applicables:

(a) dans la mesure où il n'y pas de dépassements cumulatifs de coûts supérieurs à 20% du montant de l'enveloppe financière globale du programme, nul Participant ne peut se retirer du programme et le Conseil directeur de programme fixe les dépenses additionnelles à la majorité des deux tiers;

(b) en cas de dépassements cumulatifs de coûts supérieurs à 20% du montant de l'enveloppe financière globale, les Participants qui le désirent peuvent se retirer du programme sous réserve des dispositions de l'Article 17. Ceux qui veulent en poursuivre l'exécution se consultent et fixent les modalités de sa continuation. Ils en informent le Conseil de l'Organisation, qui prend, le cas échéant, toutes dispositions nécessaires.

## ARTICLE 7

Les droits de propriété intellectuelle et l'accès aux informations techniques découlant de

4. The relevant annual budgets shall be subject to the approval of the Programme Board by a two-thirds majority within the relevant financial envelope.

## ARTICLE 6

1. The Participants agree, in order that the overall financial envelope of the programme referred to in Article 5, paragraph 3 of the present Arrangement may be revised in the event of changes in price levels, to apply the procedure in force in the Organisation at that time.

2. If the overall financial envelope needs to be revised for reasons other than changes in price levels, the following provisions shall apply:

(a) if the cumulative overruns of estimated costs to completion do not exceed 20% of the amount of the overall financial envelope of the programme, no Participant shall be entitled to withdraw from the programme and the Programme Board shall decide on the additional expenditure by a two-thirds majority;

(b) if the cumulative overruns of estimated costs to completion exceed 20% of the amount of the overall financial envelope, the Participants who so wish may withdraw from the programme subject to the provisions of Article 17. Those Participants that wish to continue the programme shall consult among themselves and determine the arrangements for such continuation. They shall report accordingly to the Council of the Organisation which will take any necessary decision.

## ARTICLE 7

Intellectual property rights arising from the execution of the programme, as well as access

4. Die entsprechenden Jahreshaushaltspläne werden vom Programmchefdirektorium im Rahmen des jeweiligen Finanzplafonds mit Zweidrittelmehrheit verabschiedet.

## ARTIKEL 6

1. Die Teilnehmer kommen überein, für die Berichtigung des in Artikel 5 Absatz 3 genannten Gesamtplafonds des Programms bei Änderungen des Preisniveaus das zu diesem Zeitpunkt in der Organisation geltende Verfahren anzuwenden.

2. Muß der Gesamtplafond aus anderen Gründen als Änderungen des Preisniveaus berichtigt werden, so gilt folgendes:

(a) Beträgt die Kostenüberschreitung insgesamt nicht mehr als 20% des Gesamtplafonds des Programms, so darf kein Teilnehmer vom Programm zurücktreten; in diesem Falle beschließt das Programmchefdirektorium die Mehrausgaben mit Zweidrittelmehrheit.

(b) Beträgt die Kostenüberschreitung insgesamt mehr als 20% des Gesamtplafonds, so können die Teilnehmer, die dies wünschen, vorbehaltlich des Artikels 17 vom Programm zurücktreten. Diejenigen Teilnehmer, die das Programm fortführen wünschen, konsultieren einander und legen die Bedingungen für die Weiterführung des Programms fest. Sie berichten darüber dem Rat der Organisation, der alle erforderlichen Maßnahmen beschließt.

## ARTIKEL 7

Rechte des geistigen Eigentums, die sich aus der Durchführung des Programms

l'exécution du programme ainsi que leur utilisation sont réservés aux Participants dans la mesure où ceci n'est pas en contradiction avec les dispositions pertinentes du Mémorandum d'Accord; toutefois, l'Organisation a le droit de les utiliser gratuitement pour l'ensemble de ses activités.

#### ARTICLE 8

1. Les Participants habilitent l'Organisation à conclure les contrats nécessaires à l'exécution du programme conformément aux règlements et procédures de l'Organisation. Toutefois, lors de la passation des contrats et sous-contrats pour l'exécution du programme, la préférence est donnée, dans la mesure du possible, à l'exécution des travaux en premier lieu sur le territoire des Participants et ensuite sur le territoire des autres Etats membres de l'Organisation, en prenant en considération les décisions du Conseil de l'Organisation en matière de politique contractuelle et de répartition des travaux.

2. A cette fin la répartition géographique entre les Participants des contrats relatifs au programme Spacelab doit correspondre au pourcentage de contributions des Participants. Comme le pourcentage des travaux à exécuter sur le territoire d'Etats non membres, soit en vertu de contrats placés directement par l'Organisation soit en vertu de sous-contrats placés par le contractant industriel principal, sera dans ce programme, selon toute vraisemblance, d'une ampleur inhabituelle, l'Organisation devra suivre le montant de ces contrats et sous-contrats et assurer qu'ils sont exclus de la préparation des statistiques sur la répartition géographique des contrats parmi les Participants.

to and use of technical information so arising, shall be reserved to the Participants insofar as this is consistent with the relevant terms of the Memorandum of Understanding, but the Organisation shall have the right to make use of them free of charge for its activities as a whole.

#### ARTICLE 8

1. The Participants authorise the Organisation to conclude the necessary contracts for the execution of the programme in conformity with the Organisation's rules and procedures. However, in placing contracts and sub-contracts for the execution of the programme, first preference shall be given, wherever possible, to having the work executed in the territories of the Participants and second preference to having it done in the territories of other Member States of the Organisation, taking into consideration the decisions of the Council of the Organisation in the matter of contractual policy and distribution of work.

2. For this purpose the geographical distribution of contracts among the Participants concerning the Spacelab programme shall correspond to the percentage contributions of the Participants. Since the percentage of work to be performed in non-Member States either by direct contracts from the Organisation or by sub-contracts issued by the industrial prime contractor, will probably in this programme be unusually high, the Organisation shall keep the amount of such contracts and sub-contracts under review and ensure that they are excluded from the preparation of statistics on the geographical distribution of contracts amongst Participants.

ergeben, sowie der Zugang zu den dabei gewonnenen technischen Informationen und deren Verwendung bleiben den Teilnehmern vorbehalten, soweit dies mit den einschlägigen Bestimmungen des Verständigungs-memorandums vereinbar ist; die Organisation hat jedoch das Recht, sie unentgeltlich für ihre gesamte Tätigkeit zu nutzen.

#### ARTIKEL 8

1. Die Teilnehmer ermächtigen die Organisation, die für die Durchführung des Programms erforderlichen Verträge gemäß den Vorschriften und Verfahrensregeln der Organisation abzuschließen. Soweit wie möglich ist jedoch bei der Vergabe von Verträgen und Unterverträgen für die Durchführung des Programms an erster Stelle der Durchführung der Arbeiten im Hoheitsgebiet der Teilnehmer und an zweiter Stelle ihrer Durchführung im Hoheitsgebiet der anderen Mitgliedstaaten der Organisation Vorrang zu geben, wobei die Beschlüsse des Rates in bezug auf Vergabepolitik und Arbeitsverteilung zu berücksichtigen sind.

2. Infolgedessen muß die geographische Verteilung der Verträge für das Spacelab-Programm unter den Teilnehmern den Beitragsanteilen der Teilnehmer entsprechen. Da der Anteil der Arbeiten, die entweder im Rahmen direkter Verträge der Organisation oder im Rahmen vom industriellen Hauptauftragnehmer vergebener Unterverträge im Hoheitsgebiet von Nichtmitgliedstaaten durchgeführt werden müssen, bei diesem Programm wahrscheinlich ungewöhnlich hoch sein wird, hat die Organisation den Umfang dieser Verträge und Unterverträge zu verfolgen und sicherzustellen, daß diese bei der Aufstellung von Statistiken über die geographische Verteilung der Verträge unter den Teilnehmern nicht berücksichtigt werden.

## 1604 der Beilagen

9

## ARTICLE 9

1. L'Organisation, agissant pour le compte des Participants, est propriétaire des éléments du Spacelab réalisés dans le cadre du programme ainsi que des installations et équipements acquis pour son exécution.
2. Les modalités de mise à disposition de la NASA des éléments développés en exécution de cet Arrangement, tels que définis à l'Annexe A, sont fixées par le Mémorandum d'Accord entre l'Organisation et la NASA et, le cas échéant, par l'Accord intergouvernemental, mentionné à l'Article 10 ci-après, entre les Participants et le Gouvernement des Etats-Unis.

Toute cession des installations ou équipements acquis est décidée par le Conseil directeur de programme en consultation avec le Conseil de l'Organisation.

## ARTICLE 10

Les Participants entendent définir, en consultation avec le Conseil de l'Organisation, dans un Accord approprié avec le Gouvernement des Etats-Unis, les principes relatifs à l'utilisation du Spacelab et des autres parties du système navette-véhicules orbitaux, en particulier de la navette spatiale, à l'accès à la technologie des Etats-Unis, ainsi que toutes autres questions à inclure dans un tel Accord.

## ARTICLE 11

1. Les Participants indemnissent l'Organisation pour toute obligation qu'elle vient à encourir si sa responsabilité internationale est engagée du fait de l'exécution du programme.

## ARTICLE 9

1. The Organisation, acting on behalf of the Participants, shall be the owner of the Spacelab elements developed under the programme, as well as of the facilities and equipment acquired for its execution.
2. The terms and conditions for making available to NASA the elements developed under this Arrangement, as defined in Annex A, shall be fixed by the Memorandum of Understanding between the Organisation and NASA and, as appropriate, by the intergovernmental Agreement between the Participants and the Government of the United States, referred to in Article 10 below.

Any transfer of facilities and equipment acquired shall be decided on by the Programme Board, in consultation with the Council of the Organisation.

## ARTICLE 10

The Participants intend to define, in consultation with the Council of the Organisation, in an Agreement with the Government of the United States, the principles relating to the use of the Spacelab and the other parts of the shuttle and orbital system, in particular the space shuttle, access to United States technology, and all other questions appropriate to such an Agreement.

## ARTICLE 11

1. The Participants shall indemnify the Organisation in respect of any obligation it may incur should its international liability be involved as a result of the execution of the programme.

## ARTIKEL 9

1. Die Organisation, die im Namen der Teilnehmer handelt, ist Eigentümer der im Rahmen des Programms entwickelten Teile des Spacelab sowie der zu seiner Durchführung erworbenen Anlagen und Einrichtungen.

2. Die Bedingungen, unter denen die in Durchführung dieser Vereinbarung entwickelten und in Anlage A beschriebenen Teile des Spacelab der NASA zur Verfügung gestellt werden, werden in dem Verständigungsmemorandum zwischen der Organisation und NASA sowie gegebenenfalls in dem in Artikel 10 genannten zwischenstaatlichen Übereinkommen zwischen den Teilnehmern und der Regierung der Vereinigten Staaten geregelt.

Über die Übertragung des Eigentums an erworbenen Anlagen und Einrichtungen beschließt das Programm-direktorium im Einvernehmen mit dem Rat der Organisation.

## ARTIKEL 10

Die Teilnehmer beabsichtigen, in Konsultation mit dem Rat der Organisation in einem Übereinkommen mit der Regierung der Vereinigten Staaten die Grundsätze für die Benutzung des Spacelab und der übrigen Teile des Raumtransporter/Orbitalsystems, insbesondere des Raumtransporters, den Zugang zur Technologie der Vereinigten Staaten sowie alle übrigen in diesem Übereinkommen zu berücksichtigenden Fragen zu regeln.

## ARTIKEL 11

1. Die Teilnehmer stellen die Organisation von jeglicher Haftung frei, die sich ergeben kann, wenn sie infolge der Durchführung des Programms als internationale Organisation haftbar gemacht wird.

2. Toute réparation pour dommage reçue par l'Organisation dans le cadre du programme est portée au crédit des budgets annuels du programme mentionnés au paragraphe 4 de l'Article 5.

#### ARTICLE 12

Les Participants prennent acte des dispositions du Mémorandum d'Accord proposé avec la NASA et des droits et obligations qui en résultent pour leur compte et ils marquent leur accord pour que le Conseil de l'Organisation autorise le Directeur Général à signer le texte tel qu'approuvé par le Conseil directeur de programme et le Conseil. Dans le cas où ce Mémorandum d'Accord n'entrerait pas en vigueur, ou en cas de modification substantielle qui lui serait apportée, les Participants se consulteraient sur les mesures appropriées à prendre.

#### ARTICLE 13

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Participants ou entre un ou plusieurs Participants et l'Organisation au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'Arrangement, qui ne peut être réglé à l'amiable, est soumis, à la demande d'une des parties au différend, à un arbitre unique qui est nommé par le Président de la Cour Internationale de Justice. L'arbitre ne peut être ressortissant d'un Etat partie au différend ni avoir dans cet Etat sa résidence permanente.
2. Les parties à l'Arrangement qui ne sont pas parties au différend ont le droit de prendre part à l'instance, et la décision de l'arbitre est opposable à tous les Participants et à l'Organisation, qu'ils aient ou non pris part à l'instance.

2. Any compensation for damage received by the Organisation with respect to the programme shall be credited to the annual programme budgets referred to in Article 5, paragraph 4.

#### ARTICLE 12

The Participants have noted the provisions of the proposed Memorandum of Understanding with NASA and their rights and obligations arising therefrom, and they agree to the Council of the Organisation authorising the Director General to sign the text as approved by the Programme Board and the Council. Should this Memorandum not enter into force, or should it be modified substantially, the Participants will consult among themselves with a view to determine the appropriate measures to be taken.

#### ARTICLE 13

1. Any dispute which arises between two or more of the Participants, or between any of them and the Organisation, concerning the interpretation or application of this Arrangement, and which cannot be settled by mutual consent, shall be submitted at the request of any party to the dispute to a single arbitrator to be appointed by the President of the International Court of Justice. The arbitrator may not be a national of a State which is party to the dispute, nor be permanently resident in that State.
2. Those parties to the Arrangement which are not parties to the dispute shall have the right to join in the proceedings and the arbitrator's decision shall be binding on all the Participants and the Organisation, whether or not they have joined in the proceedings.

2. Alle von der Organisation im Rahmen des Programms empfangenen Entschädigungsbeiträge werden in den in Artikel 5 Absatz 4 genannten Jahreshaushaltsplänen des Programms als Einnahmen verbucht.

#### ARTIKEL 12

Die Teilnehmer haben die Bestimmungen des vorgesehenen Verständigungsmemorandums mit der NASA sowie ihre sich daraus ergebenden Rechte und Pflichten zur Kenntnis genommen und erklären sich damit einverstanden, daß der Rat der Organisation den Generaldirektor ermächtigt, das Verständigungsmemorandum in der vom Programmdirektorium und vom Rat gebilligten Fassung zu unterzeichnen. Tritt dieses Verständigungsmemorandum nicht in Kraft oder werden wesentliche Änderungen daran vorgenommen, werden die Teilnehmer wegen der dann zu treffenden Maßnahmen einander konsultieren.

#### ARTIKEL 13

1. Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehreren Teilnehmern oder zwischen einem oder mehreren Teilnehmern und der Organisation über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung, die nicht gütlich beigelegt werden kann, wird auf Antrag einer der Streitparteien einem einzigen Schiedsrichter vorgetragen, der vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannt wird. Der Schiedsrichter darf weder Angehöriger eines an der Streitigkeit beteiligten Staates sein noch in diesem Staat seinen ständigen Wohnsitz haben.
2. Die an der Streitigkeit nicht beteiligten Parteien dieser Vereinbarung können dem Verfahren beitreten; die Entscheidung des Schiedsrichters ist für alle Teilnehmer und die Organisation bindend, gleichgültig ob sie dem Verfahren beigetreten sind oder nicht.

## 1604 der Beilagen

11

## ARTICLE 14

1. Le présent Arrangement est ouvert à la signature des Etats membres de l'Organisation à partir du 1<sup>er</sup> mars 1973 jusqu'au 10 août 1973. Si, à cette date, l'Arrangement est entré en vigueur aux termes du paragraphe 3 du présent Article, il restera ouvert à la signature jusqu'au 23 septembre 1973.

2. Les Etats deviennent parties à l'Arrangement:

- soit par la signature sans réserve de ratification ou d'approbation,
- soit par le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement de la République française, si l'Arrangement a été signé sous réserve de ratification ou d'approbation.

3. Le présent Arrangement entre en vigueur lorsqu'il a été signé par l'Organisation et que les Etats dont la participation, conformément au barème figurant à l'Annexe B, s'élève aux deux tiers du total des contributions à la sous-phase B2, sont devenus parties à l'Arrangement aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Aux fins du paragraphe 3 du présent Article, le dépôt auprès du Gouvernement dépositaire d'une déclaration notifiant l'intention d'appliquer l'Arrangement à titre provisoire et de chercher à en obtenir, dès que possible, la ratification ou l'approbation est considéré comme le dépôt d'un instrument de ratification ou d'approbation.

5. Le Gouvernement d'un Etat membre de l'Organisation qui n'a pas signé l'Arrangement à la date du 10 août 1973

## ARTICLE 14

1. This Arrangement shall be open for signature by the Member States of the Organisation from 1 March 1973 to 10 August 1973. If, on this date, the Arrangement has entered into force in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article, it shall remain open for signature until 23 September 1973.

2. The States shall become parties to this Arrangement:

- either by signature not subject to ratification or approval,
- or by depositing an instrument of ratification or approval with the Government of the French Republic if the Arrangement has been signed subject to ratification or approval.

3. This Arrangement shall come into force when it has been signed by the Organisation and when the aggregate contributions payable, on the basis of the scale set out in Annex B, by the States that have become parties to this Arrangement, in accordance with paragraph 2 of this Article, amount to two-thirds of the total contributions payable, for the subphase B2.

4. For the purpose of paragraph 3 of this Article, the deposit, with the depositary Government, of a declaration of intent to apply the Arrangement provisionally and to seek ratification or approval as soon as possible shall be considered as the deposit of an instrument of ratification or approval.

5. The Government of any Member State of the Organisation which has not signed the Arrangement by 10 Au-

## ARTIKEL 14

1. Diese Vereinbarung liegt vom 1. März 1973 bis 10. August 1973 zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten der Organisation auf. Wenn diese Vereinbarung zu diesem Datum gemäß Absatz 3 in Kraft getreten ist, wird die Unterzeichnungsperiode bis zum 23. September 1973 verlängert.

2. Die Staaten werden Vertragsparteien dieser Vereinbarung,

- indem sie sie entweder ohne Vorbehalt der Ratifizierung oder Genehmigung unterzeichnen oder
- indem sie eine Ratifikations- oder Genehmigungsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegen, falls die Vereinbarung mit einem Ratifizierungs- oder Genehmigungsvorbehalt unterzeichnet wurde.

3. Diese Vereinbarung tritt in Kraft, sobald sie von der Organisation unterzeichnet worden ist und sobald Staaten, die nach dem Schlüssel in Anlage B zwei Drittel der für die Unterphase B2 zu zahlenden Beitragssumme aufbringen, gemäß Absatz 2 Vertragsparteien dieser Vereinbarung geworden sind.

4. Die Hinterlegung einer Erklärung bei der Verwahrregierung, in der die Absicht bekundet wird, die Vereinbarung vorläufig anzuwenden und eine möglichst baldige Ratifizierung oder Genehmigung anzustreben, gilt im Sinne von Absatz 3 als Hinterlegung einer Ratifikations- bzw. Genehmigungsurkunde.

5. Regierungen von Mitgliedstaaten der Organisation, die die Vereinbarung nicht bis zum 10. August 1973 unter-

peut après cette date devenir partie à l'Arrangement, à condition que les autres Gouvernement parties à l'Arrangement donnent leur agrément. Dans ce cas le Gouvernement intéressé doit déposer un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République française; il peut aussi faire application des dispositions mentionnées au paragraphe 4 du présent Article aux fins de devenir partie au présent Arrangement.

6. Sauf si le Conseil directeur de programme en décide autrement à l'unanimité, un Gouvernement qui devient partie au présent Arrangement en fonction du paragraphe 5 du présent Article, verse une contribution égale à celle qu'il aurait versée, y compris aux fins des dépenses de la phase de définition, s'il avait été partie à l'Arrangement dès son entrée en vigueur, et cette contribution est portée au crédit des autres Participants dans le budget du programme au prorata de leurs contributions respectives.

#### ARTICLE 15

Le Gouvernement d'un Etat non membre de l'Organisation peut présenter au Conseil de l'Organisation une demande d'adhésion au programme; le Conseil statue à l'unanimité sur cette demande en accord avec le Conseil directeur de programme qui détermine à l'unanimité les conditions détaillées d'adhésion.

#### ARTICLE 16

L'Organisation donne notification aux Participants après avoir consulté le Conseil directeur de programme, de l'achèvement du programme conformément aux dispositions du présent Arrangement qui expire dès réception de cette notification.

gust 1973 may become party to it after that date, provided the other Governments parties to the Arrangement agree. In such case, the Government in question must deposit an instrument of accession with the Government of the French Republic; it may also apply the provisions of paragraph 4 of this Article in order to become a party to this Arrangement.

6. Unless the Programme Board unanimously decides otherwise, a Government that becomes a party to this Arrangement under the terms of paragraph 5 of the present Article, shall pay a contribution equal to that which it would have paid if it had been a party to the Arrangement at the moment of its entry into force, which shall also cover a contribution to the expenses for the definition phase, and this contribution shall be credited to the other Participants pro rata to their contributions to the programme budget.

#### ARTICLE 15

The Government of a State that is not a Member of the Organisation may present a request to the Council of the Organisation to accede to the programme; a Council decision to grant such a request shall require unanimity and must be taken in agreement with the Programme Board, which shall unanimously determine the detailed terms of accession.

#### ARTICLE 16

The Organisation shall notify the Participants, after consultation with the Programme Board, when the programme has been duly completed in accordance with the provisions of this Arrangement and this Arrangement shall expire upon receipt of such notification.

zeichnen, können der Vereinbarung auch nach diesem Zeitpunkt beitreten, sofern die übrigen Vertragsregierungen der Vereinbarung damit einverstanden sind. In diesem Fall müssen die betreffenden Regierungen eine Beitrittsurkunde bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegen; sie können auch nach Maßgabe von Absatz 4 verfahren, um Vertragspartei dieser Vereinbarung zu werden.

6. Sofern das Programmdirektorium nicht einstimmig etwas anderes beschließt, zahlen Regierungen, die dieser Vereinbarung gemäß Absatz 5 beitreten, den gleichen Beitrag, als wenn sie bei Inkrafttreten der Vereinbarung Vertragspartei gewesen wären; ihre Beiträge, die auch einen Beitrag zu den Ausgaben für die Definitionsphase enthalten müssen, werden den übrigen Teilnehmern im Verhältnis ihrer Beiträge zum Programmhauptsatz gutgeschrieben.

#### ARTIKEL 15

Regierungen von Nichtmitgliedstaaten der Organisation können beim Rat der Organisation den Beitritt zum Programm beantragen; die Entscheidung des Rates über solche Anträge wird einstimmig und im Einvernehmen mit dem Programmdirektorium gefällt, das die Beitrittsmodalitäten einstimmig festlegt.

#### ARTIKEL 16

Die Organisation notifiziert den Teilnehmern nach Konsultierung des Programmdirektoriums den Abschluß des Programms gemäß dieser Vereinbarung, die nach Eingang dieser Notifizierung außer Kraft tritt.

## 1604 der Beilagen

13

## ARTICLE 17

1. Si un Participant désire se retirer du programme en application des dispositions de l'Article 6, paragraphe 2, il notifie son retrait à l'Organisation. Ce retrait prend effet à la date de la notification sous réserve des dispositions ci-après:

- (a) le Participant qui se retire est tenu d'acquitter de la manière convenue le montant de ses contributions au titre du budget annuel en cours ou des budgets antérieurs;
- (b) le Participant qui se retire reste tenu de contribuer à sa part des crédits de paiement correspondant aux crédits d'engagement votés et utilisés au titre du budget de l'exercice en cours ou des exercices antérieurs et relatifs à la phase de conception, de développement et de construction;
- (c) le Participant qui se retire reste membre du Conseil directeur de programme jusqu'à l'accomplissement de ses obligations visées en (a) et (b) ci-dessus. Il n'a un droit de vote que sur les questions qui sont directement liées à ces obligations.

2. Le Participant qui se retire conserve les droits acquis jusqu'à la date où son retrait prend effet. Pour les actions et réalisations décidées après son retrait, aucun droit ou obligation relatif au Participant qui se retire ne peut naître de la partie du programme à laquelle il ne contribue plus, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre lui et les autres Participants. Les dispositions de l'Article XVII de la Convention de l'Organisation s'appliquent mutatis mutandis.

## ARTICLE 17

1. A Participant wishing to withdraw under the terms of Article 6, paragraph 2, shall notify its withdrawal to the Organisation. This withdrawal shall take effect at the date of the notification, subject to the following provisions:

- (a) the withdrawing Participant shall be bound to pay in the manner agreed its contributions adopted under the current or previous annual budget(s);
- (b) the withdrawing Participant shall remain bound to pay its share of the payment appropriations corresponding to approved contract authority used under the budget for the current or previous financial year(s) and relating to the design, development and construction phase;
- (c) the withdrawing Participant shall remain a member of the Programme Board until its obligations under (a) and (b) above have been fulfilled. It shall only have a right to vote on matters which are directly related to these obligations.

2. The withdrawing Participant shall retain the rights acquired up to the date on which its withdrawal takes effect. As regards actions and developments decided upon after its withdrawal, no further right or obligation shall arise in respect of that part of the programme to which it no longer contributes, unless and to the extent agreed otherwise between the remaining Participants and the withdrawing Participant. The provisions of Article XVII of the Convention of the Organisation shall apply mutatis mutandis.

## ARTIKEL 17

1. Wünscht ein Teilnehmer gemäß Artikel 6 Absatz 2 vom Programm zurückzutreten, so notifiziert er der Organisation seinen Rücktritt. Der Rücktritt wird vorbehaltlich folgender Bestimmungen am Tage der Notifizierung wirksam:

- (a) Der zurücktretende Teilnehmer ist gehalten, seine Beiträge zum laufenden oder vorhergegangenen Jahreshaushaltsplänen wie vereinbart zu entrichten.
- (b) Der zurücktretende Teilnehmer ist gehalten, seinen Ausgabemittelanteil an den im Haushaltsplan des laufenden oder vorhergegangener Rechnungsjahre bewilligten und in Anspruch genommenen Verpflichtungsermächtigungen für die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase zu zahlen.
- (c) Der zurücktretende Teilnehmer bleibt solange Mitglied des Programmdirektoriums, bis er seine in den Absätzen (a) und (b) genannten Verpflichtungen erfüllt hat. Er hat nur bei den Fragen ein Stimmrecht, die in direktem Zusammenhang mit diesen Verpflichtungen stehen.

2. Der zurücktretende Teilnehmer behält die Rechte, die bis zum Zeitpunkt des Wirksamwerdens seines Rücktritts erworben werden. Was die nach seinem Rücktritt beschlossenen Maßnahmen und Entwicklungen betrifft, so ergeben sich für ihn aus dem Teil des Programms, zu dem er keine Beiträge mehr leistet, keinerlei Rechte und Pflichten mehr, falls und insoweit nichts anderes zwischen ihm und den übrigen Teilnehmern vereinbart wird. Artikel XVII des Übereinkommens der Organisation findet sinngemäß Anwendung.

3. Si un Etat non membre de l'Organisation qui a adhéré au programme en vertu des dispositions de l'Article 15 se retire du programme, les dispositions du présent Article s'appliquent mutatis mutandis.

#### ARTICLE 18

Les Annexes A et B au présent Arrangement en forment partie intégrante.

#### ARTICLE 19

1. Sans préjudice de l'application des dispositions pertinentes du Mémorandum d'Accord, le présent Arrangement peut être révisé à la demande d'un Participant ou de l'Organisation. Les amendements entrent en vigueur lorsque toutes les parties en ont notifié leur acceptation au Gouvernement dépositaire.
2. Sans préjudice de l'application des dispositions pertinentes du Mémorandum d'Accord, les Annexes au présent Arrangement peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme conformément aux dispositions particulières des clauses de révision de ces Annexes.

#### ARTICLE 20

Dès l'entrée en vigueur de l'Arrangement, le Gouvernement de la République française le fera enregistrer auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### ARTICLE 21

Le Gouvernement de la République française est dépositaire du présent Arrangement et notifie aux Participants et à l'Organisation la date d'entrée en vigueur de l'Arrangement et des amendements à celui-ci, ainsi que les dépôts des instruments de ratification, d'approbation, d'adhésion et d'application provisoire de l'Arrangement.

3. Should a non-Member State which has acceded to the programme in accordance with the provisions of Article 15 wish to withdraw from the programme, the provisions of this Article shall apply mutatis mutandis.

#### ARTICLE 18

Annexes A and B to this Arrangement form an integral part of it.

#### ARTICLE 19

1. Without prejudice to the relevant provisions of the Memorandum of Understanding, this Arrangement may be amended at the request of a Participant or of the Organisation. Any amendment shall come into force when all parties have notified their approval to the depositary Government.
2. Without prejudice to the relevant provisions of the Memorandum of Understanding, the Annexes to the Arrangement may be revised by the Programme Board in accordance with the special provisions contained in the revision clauses of those Annexes.

#### ARTICLE 20

Upon entry into force of the Arrangement, the Government of the French Republic shall register it with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter.

#### ARTICLE 21

The Government of the French Republic shall be the depositary of this Arrangement and shall notify the Participants and the Organisation of the date of entry into force of this Arrangement and any amendments thereto, and of the deposit of all instruments of ratification, approval, accession and declaration of intent to apply the Arrangement provisionally.

3. Wünscht ein Nichtmitgliedstaat der Organisation, der dem Programm gemäß Artikel 15 beigetreten ist, von diesem zurückzutreten, so findet dieser Artikel sinngemäß Anwendung.

#### ARTIKEL 18

Die Anlagen A und B sind Bestandteil dieser Vereinbarung.

#### ARTIKEL 19

1. Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen des Verständigungsmemorandums kann diese Vereinbarung auf Antrag eines Teilnehmers oder der Organisation geändert werden. Änderungen treten in Kraft, sobald alle Parteien der Verwahrregierung ihre Zustimmung notifiziert haben.
2. Unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen des Verständigungsmemorandums können die Anlagen dieser Vereinbarung vom Programmdirektorium nach den in diesen Anlagen enthaltenen Änderungsbestimmungen geändert werden.

#### ARTIKEL 20

Die Regierung der Französischen Republik registriert diese Vereinbarung, sobald sie in Kraft getreten ist, nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Sekretariat.

#### ARTIKEL 21

Die Regierung der Französischen Republik verwahrt diese Vereinbarung und notifiziert den Teilnehmern und der Organisation den Zeitpunkt ihres Inkrafttretens und ihrer Änderungen sowie die Hinterlegung der Ratifikations-, Genehmigungs-, Beitrittsurkunden und der Absichtserklärungen über die vorläufige Anwendung.

## 1604 der Beilagen

15

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Arrangement,

Fait à Neuilly-sur-Seine, le quinze février mil neuf cent soixante treize,

dans les langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies certifiées conformes à chacun des Participants et à l'Organisation.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, having been duly authorised thereto, have signed this Arrangement,

Done in Neuilly-sur-Seine, this fifteenth day of February nineteen hundred and seventy-three,

in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the French Republic, which shall transmit certified copies to each of the Participants and to the Organisation.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Vertreter diese Vereinbarung unterschrieben.

Geschehen zu Neuilly-sur-Seine am fünfzehnten Februar neunzehnhundertdreundsiebzig

in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Französischen Republik hinterlegt wird; diese übermittelt allen Teilnehmern und der Organisation beglaubigte Abschriften.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne:  
For the Government of the Federal Republic of Germany:  
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

**Minister Horst Blomeyer-Bartenstein und Fritz Rudolf Güntsch**

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique:  
For the Government of the Kingdom of Belgium:  
Für die Regierung des Königreichs Belgien:

**Jean Bouha, bevollmächtigter Minister (vorbehaltlich der Ratifizierung)**

Pour le Gouvernement de l'Espagne:  
For the Government of Spain:  
Für die Regierung Spaniens:

**Pedro Cortina y Mauri, Botschafter**

Pour le Gouvernement de la République Française:  
For the Government of the French Republic:  
Für die Regierung der Französischen Republik:

**Gilles de Boisgelin, bevollmächtigter Minister**

Pour le Gouvernement de la République Italienne:  
For the Government of the Italian Republic:  
Für die Regierung der Italienischen Republik:

**Ugo Morabito, Botschafter (vorbehaltlich der Ratifizierung)**

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:  
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:  
Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

**Van der Willeghen, bevollmächtigter Minister (vorbehaltlich der Ratifizierung)**

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord:  
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland:

**Christopher Thomas Ewart-Biggs**

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse:  
For the Government of the Swiss Confederation:  
Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

**Pierre Dupont, Botschafter (vorbehaltlich der Ratifizierung)**

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark:  
For the Government of the Kingdom of Denmark:  
Für die Regierung des Königreichs Dänemark:

**Paul Fisher, Botschafter (vorbehaltlich der Ratifizierung)**

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales:  
For the European Space Research Organisation:  
Für die Europäische Weltraumforschungsorganisation:

**Dr. Alexander Hocker, Generaldirektor**

## ANNEXE A

**A L'ARRANGEMENT  
ENTRE CERTAINS  
ETATS MEMBRES  
DE L'ORGANISATION  
EUROPEENNE DE  
RECHERCHES SPATIALES  
ET L'ORGANISATION  
EUROPEENNE DE  
RECHERCHES SPATIALES  
CONCERNANT  
L'EXECUTION DU  
PROGRAMME SPACELAB**

**1. Objectifs du programme  
Spacelab**

Le programme Spacelab comprend la définition, la conception, le développement et la construction de modules de laboratoire habitables pressurisés et de porte-instruments non pressurisés en vue de l'exécution de travaux de recherches et d'applications lors des missions de la navette. Le module de laboratoire et le porte-instruments seront transportés, ensemble ou séparément, dans le compartiment de charge utile de la navette jusqu'à une orbite terrestre et retour, et seront fixés sur l'étage orbiteur de la navette et supportés par celui-ci pendant toute la mission. Le module de laboratoire sera caractérisé par: une atmosphère pressurisée (disposant du port d'un scaphandre), une grande capacité d'adaptation pour recevoir du matériel de laboratoire et d'observation à un coût minimal pour les utilisateurs, un accès rapide offert aux utilisateurs et une gêne minimale pour les opérations de préparation au sol de l'orbiteur de la navette. Le porte-instruments qui supporte les télescopes, antennes et autres instruments et équipements destinés à être directement exposés dans l'espace, sera normalement fixé au module de laboratoire, avec son matériel d'expériences télé-

## ANNEX A

**TO THE ARRANGEMENT  
BETWEEN CERTAIN  
MEMBER STATES OF THE  
EUROPEAN SPACE  
RESEARCH  
ORGANISATION  
AND THE EUROPEAN  
SPACE RESEARCH  
ORGANISATION  
CONCERNING THE  
EXECUTION OF THE  
SPACELAB PROGRAMME**

**1. Objectives of the Spacelab  
programme**

The Spacelab programme includes the definition, design, development and construction of mannable pressurised laboratory modules and unpressurised instrument platforms (pallets) suitable for conducting research and application activities on shuttle sortie missions. The laboratory module and the pallet, either separately or together, will be transported to and from earth orbit in the shuttle payload bay and will be attached to and supported by the shuttle orbiter stage throughout the mission. The laboratory module will be characterised by a pressurised (shirt-sleeve) environment, a versatile capability for accommodating laboratory and observatory equipment at minimum cost to users, rapid access for users, and minimum interference with shuttle orbiter ground turnaround operations. The pallet, supporting telescopes, antennas and other instruments and equipment requiring direct space exposure, will normally be attached to the laboratory module with its experiments remotely operated from the laboratory module, but can also be attached directly to the shuttle orbiter and operated from the orbiter cabin. Additional descriptive material of the concept will be

## ANLAGE A

**ZU DER VEREINBARUNG  
ZWISCHEN BESTIMMTEN  
MITGLIEDSTAATEN DER  
EUROPAISCHEN WELT-  
RAUMFORSCHUNGS-  
ORGANISATION UND  
DER EUROPÄISCHEN  
WELTRAUM-  
FORSCHUNGS-  
ORGANISATION ÜBER  
DIE DURCHFÜHRUNG  
EINES SPACELAB-  
PROGRAMMS**

**1. Ziele des Spacelab-Programms**

Das Spacelab-Programm umfasst die Definition, den Entwurf, die Entwicklung und den Bau bemannbarer druckregulierter Labormodule und nicht druckregulierter Instrumentenplattformen (Paletten) für die Durchführung von Forschungs- und Anwendungsaufgaben im Rahmen der Einsätze des Raumtransporters. Der Labormodul und die Palette werden entweder getrennt oder zusammen im Nutzlastschacht des Raumtransporters auf die Erdumlaufbahn und zurück befördert; sie sind während des gesamten Einsatzes mit dem Orbiter des Raumtransporters verbunden und werden von diesem aus versorgt. Der Labormodul ist gekennzeichnet durch eine druckregulierte Umgebung, in der sich das Tragen eines Raumanzugs erübrigt, große Anpassungsfähigkeit im Hinblick auf die Unterbringung von Labor- und Beobachtungsgerät bei minimalen Kosten für die Benutzer, raschen Zugang für die Benutzer und minimale Behinderung der Bodenwartung des Orbiters. Die Paletten, die Teleskope, Antennen und andere Instrumente und Geräte trägt, die den Welt Raum direkt ausgesetzt werden müssen, ist normalerweise mit dem Labormodul verbunden, wobei ihre Experimente

## 1604 der Beilagen

17

commandé du module de laboratoire, mais pourra également être fixé directement à l'orbiteur de la navette et commandé de la cabine de l'orbiteur. Des renseignements descriptifs supplémentaires sur le concept seront inclus dans le Plan de projet préliminaire établi en commun avec la NASA.

## 2. Description du programme

### 2.1 Phase de définition (Phase B)

#### Sous-phase B1:

- continuation de l'étude du concept choisi,
- identification des sous-systèmes critiques du point de vue des coûts,
- adaptation éventuelle des structures industrielles.

#### Sous-phase B2:

Etablissement d'une proposition technique conduisant au choix du système et à un plan correspondant de développement ainsi que d'une analyse détaillée des coûts et d'une estimation financière du coût de la phase de conception, de développement et de construction, à établir par l'Organisation.

#### Sous-phase B3:

Sur la base du système choisi à la fin de la sous-phase B2 il est procédé à:

- l'étude d'avant projet de sous-système correspondant,
- analyse des opérations,
- l'établissement d'une proposition ferme pour la phase de conception, de développement et de construction.

included in the Preliminary Project Plan drawn up jointly with NASA.

## 2. Description of the programme

### 2.1 Definition phase (Phase B)

#### Sub-phase B1:

- continuation of the study on the selected concept,
- identification of those sub-systems that are critical from the cost viewpoint,
- possible adaptation of the industrial structures.

#### Sub-phase B2:

Production of a technical proposal leading to the choice of a system and a corresponding development plan, together with a cost analysis, and of an estimate, to be prepared by the Organisation, of a cost proposal for the design, development and construction phase.

#### Sub-phase B3:

On the basis of the system selected at the end of sub-phase B2, the following action will be taken:

- preliminary project study of the corresponding sub-system,
- analysis of operations,
- establishment of a firm proposition for the design, development and construction phase.

vom Labormodul aus ferngesteuert werden; sie kann aber auch direkt mit dem Orbiter verbunden und von der Kabine des Orbiters aus bedient werden. Eine nähere Beschreibung des Konzepts wird in dem zusammen mit der NASA ausgearbeiteten Vorprojektplan enthalten sein.

## 2. Beschreibung des Programms

### 2.1 Definitionsphase (Phase B)

#### Unterphase B1

- Fortsetzung der Untersuchung des ausgewählten Konzepts,
- Ermittlung der kostenmäßig kritischen Untersysteme,
- etwaige Anpassung der Industriestrukturen.

#### Unterphase B2

Ausarbeitung eines technischen Vorschlags, der zur Wahl eines Systems und zur Erstellung eines entsprechenden Entwicklungsplans mit einer detaillierten Kostenanalyse führt, sowie einer von der Organisation zu erstellenden Kostenschätzung für die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase.

#### Unterphase B3

Ausgehend von dem am Ende der Unterphase B2 gewählten System werden folgende Arbeiten durchgeführt:

- Vorprojektstudie über die entsprechenden Untersysteme,
- Analyse der Operationen,
- Ausarbeitung eines festen Vorschlags für die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase.

Cette sous-phase se termine par le choix du contractant principal pour la phase suivante.

#### 2.2 Phase de conception, de développement et de construction

- Préparation des spécifications détaillées et des plans de fabrication des différents éléments du Spacelab.
- Développement des éléments du Spacelab.
- Essais, assemblage et vérification de l'ensemble du Spacelab.

Sont prévus pour livraison à la NASA les éléments suivants: une unité de vol du Spacelab, une maquette fonctionnelle du Spacelab, et deux séries d'équipements au sol destinés au soutien du Spacelab, le tout complété éventuellement par les pièces de rechange nécessaires et la documentation appropriée.

#### 3. Calendrier

Le calendrier actuellement envisagé est le suivant:

- Phase de définition (Phase B)
  - Sous-phase B1: mi-novembre 1972— fin janvier 1973,
  - Sous-phase B2: début février 1973— fin juillet 1973,
  - Sous-phase B3: début août 1973— fin 1973.
- Phase de conception, de développement et de construction.

Le premier vol du Spacelab est prévu pour 1979.

#### 4. Clause de révision

Les dispositions de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme.

This sub-phase will be completed by the selection of the main contractor for the following phase.

#### 2.2 Design, development and construction phase

- Preparation of the detailed specification of, and construction plans for, the different Spacelab elements.
- Development of the Spacelab elements.
- Testing, assembling and checkout of the complete Spacelab.

The following elements are planned for delivery to NASA: one Spacelab flight unit, one Spacelab functional mock-up and two series of Spacelab ground support equipment, possibly together with the necessary spares and relevant documentation.

#### 3. Timetable

The timetable currently envisaged is as follows:

- Definition phase (Phase B)
  - Sub-phase B1: mid-November 1972— end January 1973,
  - Sub-phase B2: start February 1973— end July 1973,
  - Sub-phase B3: beginning August 1973— end 1973.
- Design, development and construction phase.

The first Spacelab flight is planned for 1979.

#### 4. Revision Clause

The provisions of this Annex may be revised by a unanimous decision of the Programme Board.

Diese Unterphase endet mit der Wahl des Hauptauftragnehmers für die nachfolgende Phase.

#### 2.2 Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase

- Ausarbeitung der Detailspezifikationen und der Fertigungspläne für die einzelnen Teile des Spacelab.
- Entwicklung der Teile des Spacelab.
- Erprobung, Montage und Checkout des kompletten Spacelab.

Zur Auslieferung an die NASA sind vorgesehen: eine Flugeinheit des Spacelab, ein Funktionsmodell des Spacelab, zwei Satz Bodenbediengerät für das Spacelab sowie gegebenenfalls die erforderlichen Ersatzteile und die entsprechende Dokumentation.

#### 3. Zeitplan

Zurzeit ist folgender Zeitplan vorgesehen:

- Definitionsphase (Phase B)
  - Unterphase B1: Mitte November 1972— Ende Januar 1973
  - Unterphase B2: Anfang Februar 1973— Ende Juli 1973
  - Unterphase B3: Anfang August 1973— Ende 1973
- Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase.

Der erste Flug des Spacelab ist für 1979 geplant.

#### 4. Revisionsklausel

Diese Anlage kann auf einstimmigen Beschuß des Programmdirektoriums revidiert werden.

**ANNEXE B**  
**A L'ARRANGEMENT**  
**ENTRE CERTAINS ETATS**  
**MEMBRES**  
**DE L'ORGANISATION**  
**EUROPEENNE DE**  
**RECHERCHES SPATIALES**  
**ET L'ORGANISATION**  
**EUROPEENNE DE**  
**RECHERCHES SPATIALES**  
**CONCERNANT**  
**L'EXECUTION DU**  
**PROGRAMME SPACELAB**

**1. Coût du programme**

L'enveloppe financière globale est estimée à 308 millions d'unités de compte (MUC) aux prix de la mi-1973 et comprend les éléments suivants:

- Phase de définition: l'enveloppe financière de cette phase est fixée à 10 MUC et divisée comme suit:

sous-phase B2: 7 MUC,

sous-phase B3: 3 MUC.

- Phase de conception, de développement et de construction: l'enveloppe financière sera déterminée conformément aux dispositions de l'Article 5, paragraphe 1 de l'Arrangement. Le coût du contrat principal de réalisation est actuellement estimé à 175 MUC.

- Dépenses internes (estimées à 30 MUC) et une part des frais communs et de soutien (estimée à 33 MUC).

- Marge d'aléas, y compris la technologie spatiale, fixée à 15 MUC, et modifications dues au programme de navette spatiale non couvertes par le contrat principal de réalisation, actuellement estimées à 45 MUC.

**ANNEX B**  
**TO THE ARRANGEMENT**  
**BETWEEN CERTAIN**  
**MEMBER STATES OF THE**  
**EUROPEAN SPACE**  
**RESEARCH**  
**ORGANISATION**  
**AND THE EUROPEAN**  
**SPACE RESEARCH**  
**ORGANISATION**  
**CONCERNING THE**  
**EXECUTION OF THE**  
**SPACELAB PROGRAMME**

**1. Cost of the programme**

The overall financial envelope is estimated at 308 millions of accounting units (MAU) at mid-1973 prices and is composed of the following elements:

- Definition phase: the financial envelope for this phase is fixed at 10 MAU, and divided as follows:

sub-phase B2: 7 MAU,

sub-phase B3: 3 MAU.

- Design, development and construction phase: the financial envelope shall be determined in accordance with the provisions of Article 5, paragraph 1 of the Arrangement. The cost of the main development contract is estimated at 175 MAU.

- Internal expenditure (estimated at 30 MAU) and share of common and support costs (estimated at 33 MAU).

- Contingency, including space technology, fixed at 15 MAU, and modifications resulting from the shuttle programme, not covered by the main development contract, estimated at 45 MAU.

**ANLAGE B**  
**ZU DER VEREINBARUNG**  
**ZWISCHEN BESTIMMTEM**  
**MITGLIEDSTAATEN DER**  
**EUROPAISCHEN WELT-**  
**RAUMFORSCHUNGS-**  
**ORGANISATION UND**  
**DER EUROPÄISCHEN**  
**WELTRAUM-**  
**FORSCHUNGS-**  
**ORGANISATION ÜBER**  
 **DIE DURCHFÜHRUNG**  
**EINES SPACELAB-**  
**PROGRAMMS**

**1. Kosten des Programms**

Das gesamte Finanzvolumen wird auf 308 Millionen Rechnungseinheiten (Mio RE) geschätzt (Preisbasis Mitte 1973) und setzt sich folgendermaßen zusammen:

- Definitionsphase: Der Finanzplafond für diese Phase ist auf 10 Mio RE festgesetzt und gliedert sich wie folgt:

Unterphase B2:  
7 Mio RE

Unterphase B3:  
3 Mio RE

- Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase: der Finanzplafond wird gemäß Artikel 5 Absatz 1 der Vereinbarung festgesetzt werden. Die Kosten des Hauptentwicklungsvertrages werden auf 175 Mio RE geschätzt.

- Interne Ausgaben (schätzungsweise 30 Mio RE) und einem Anteil an den gemeinsamen Kosten und den Unterstützungsosten (schätzungsweise 33 Mio RE),

- einer auf 15 Mio RE festgesetzten Mehrkostenreserve einschließlich Weltraumtechnologie und einem geschätzten Ansatz in Höhe von 45 Mio RE für Änderungen, die sich aus dem Raumtransporterprogramm ergeben und durch den Hauptentwicklungsvertrag nicht gedeckt sind.

## 2. Barème des contributions

(a) Sous réserve des dispositions de l'Article 5, paragraphe 2 du présent Arrangement, chaque Participant contribue, conformément au barème ci-dessous applicable pour 1973, aux dépenses découlant de l'exécution par l'Organisation aux termes du présent Arrangement de la sous-phase B2 de la phase de définition.

Etats	Quote-part de contributions %
République Fédérale d'Allemagne ...	52,55
Belgique .....	4,20
Espagne .....	2,80
France .....	10,00
Pays-Bas .....	2,00
Royaume-Uni ...	6,30
Suisse .....	1,00
Italie et autres	
Etats .....	21,15
<b>TOTAL ...</b>	<b>100,00</b>

(b) Le barème pour l'exécution de la sous-phase B3 et de la phase de conception, de développement et de construction sera fixé par les Etats parties à l'Arrangement à l'achèvement de la sous-phase B2 (voir Article 5 du présent Arrangement).

## 3. Rapports de l'Organisation sur la situation financière et contractuelle

Le Directeur Général de l'Organisation donne les instructions nécessaires pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement, sur la répartition géographique des travaux, sur les appels de contributions, les dépenses encourues et les dernières évaluations des coûts pour l'achèvement du programme, conformément aux dispositions afférentes du Règlement financier de l'Organisation et aux dispositions adoptées par le Conseil de l'Organisation en ce qui concerne les rap-

## 2. Scale of contributions

(a) Subject to the provisions of Article 5, paragraph 2 of the present Arrangement, each Participant shall, in accordance with the following scale applicable for 1973, contribute to the expenditure resulting from the execution by the Organisation, under the terms of this Arrangement, of the sub-phase B2 of the definition phase.

States	Share of contributions %
Federal Republic of Germany ...	52.55
Belgium .....	4.20
Spain .....	2.80
France .....	10.00
Netherlands .....	2.00
United Kingdom ..	6.30
Switzerland .....	1.00
Italy and other States .....	21.15
<b>TOTAL ...</b>	<b>100.00</b>

(b) The scale for the execution of the sub-phase B3 and the design, development and construction phase will be fixed by the States parties to the Arrangement on the completion of sub-phase B2 (see Article 5 of the present Arrangement).

## 3. Reports by the Organisation on the financial and contractual situation

The Director General of the Organisation shall issue the necessary instructions for the presentation of reports on the progress and geographical distribution of the work, on the call-up of contributions, the expenditures to date and the latest estimates of cost-to-completion of the programme, in accordance with the relevant provisions of the Organisation's Financial Rules and with the provisions adopted by the Council of the Organisation concerning the periodical re-

## 2. Beitragsschlüssel

(a) Jeder Teilnehmer leistet vorbehaltlich Artikel 5 Absatz 2 dieser Vereinbarung nach dem folgenden für 1973 geltenden Schlüssel einen Beitrag zur Finanzierung der Aufwendungen für die Durchführung der Unterphase B2 der Definitionsphase gemäß dieser Vereinbarung durch die Organisation.

Staaten	Beitragsschlüssel %
Bundesrepublik Deutschland	52,55
Belgien	4,20
Spanien	2,80
Frankreich	10,00
Niederlande	2,00
Vereinigtes Königreich	6,30
Schweiz	1,00
Italien und andere Staaten	21,15
<b>INSGESAMT ...</b>	<b>100,00</b>

(b) Der Beitragsschlüssel für die Durchführung der Unterphase B3 und der Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase wird von den Vertragsstaaten dieser Vereinbarung bei Abschluß der Unterphase B2 festgesetzt (siehe Artikel 5 dieser Vereinbarung).

## 3. Berichte der Organisation über die finanzielle und vertragliche Situation

Der Generaldirektor der Organisation erteilt nach Maßgabe der einschlägigen Bestimmungen der Finanzordnung der Organisation und der vom Rat der Organisation erlassenen Vorschriften über die ihm regelmäßig vorzulegenden Berichte (Dokument ESRO/C/306 Add. 2, Rev. 1) die erforderlichen Weisungen für die Vorlage von Berichten über den Stand und die geographische Verteilung der Arbeiten, die Beitragsabrufe, die angefallenen Kosten und die neuesten

## 1604 der Beilagen

## 21

ports périodiques à lui présenter (document ESRO/C/306, add. 2, rev. 1).	ports to be presented (document ESRO/C/306, add. 2, rev. 1).	Schätzungen der Gesamtkosten des Programms.
4. Règles financières	4. Financial Rules	4. Finanzvorschriften
Les dépenses directes découlant de l'exécution du programme par l'Organisation, aux termes du présent Arrangement, sont imputées au budget de programme qui est créé et géré par l'Organisation conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier. La quote-part du programme aux frais communs et frais de soutien de l'Organisation est fixée et imputée au budget de programme conformément aux principes et procédures adoptées en la matière par l'Organisation.	The direct expenditure resulting from the execution of the programme by the Organisation under the foregoing Arrangement shall be charged to a programme budget which shall be established and administered by the Organisation in accordance with the relevant provisions of its Financial Rules. The programme's share of the Organisation's common and support costs shall be established and allocated to the programme budget in accordance with the relevant principles and procedures adopted by the Organisation.	Die bei der Durchführung des Programms durch die Organisation gemäß dieser Vereinbarung entstehenden direkten Kosten werden in einem Programmhaushalt verbucht, der von der Organisation nach den einschlägigen Bestimmungen ihrer Finanzordnung aufgestellt und verwaltet wird. Der Anteil des Programms an den gemeinsamen Kosten und den Unterstützungsosten der Organisation wird nach den von der Organisation festgelegten einschlägigen Grundsätzen und Verfahren ermittelt und verbucht.
5. Clause de révision	5. Revision Clause	5. Revisionsklausel
Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe peuvent être révisées par décision unanime du Conseil directeur de programme. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe peuvent être révisées par le Conseil directeur de programme à la majorité des deux tiers.	The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Annex may be revised by a unanimous decision of the Programme Board. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this Annex may be revised by a two-thirds majority decision of the Programme Board.	Die Abschnitte 1 und 2 dieser Anlage können auf einstimmigen Beschuß des Programmdirektoriums revidiert werden. Die Abschnitte 3 und 4 dieser Anlage können aufgrund eines mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschlusses des Programmdirektoriums revidiert werden.

## Erläuterungen

Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation über die Teilnahme Österreichs am Spacelab-Programm regelt die Einzelheiten für die österreichische Beteiligung. Diese aber hat in der Form eines Beitrittes zur Vereinbarung zwischen bestimmten Mitgliedstaaten der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation und der Europäischen Weltraumforschungs-Organisation über die Durchführung eines Spacelab-Programms (im folgenden „Vereinbarung“ genannt) zu erfolgen. Das Inkrafttreten des Abkommens ist vom Beitritt zur Vereinbarung abhängig.

### Allgemeiner Teil

Auf Grund einer Einladung der amerikanischen Weltraumbehörde NASA an die Europäische Weltraumforschungs-Organisation ESRO, sich am Post-Apollo-Programm zu beteiligen, haben sich neun Mitgliedstaaten der ESRO entschlossen, die Konstruktion des Weltraumlabs Spacelab gemeinsam durchzuführen. Es waren dies die Bundesrepublik Deutschland mit einer Beteiligung von 52,55%, Belgien mit 4,2%, Spanien mit 2,8%, Frankreich mit 10%, Niederlande mit 2,1%, Vereinigtes Königreich von Großbritannien mit 6,3%, Dänemark mit 1,5%, Italien mit 18% und die Schweiz mit 1%. (Der auf 100% fehlende Anteil von 1,55% wurde von der BRD als Ausfallhaftung übernommen.)

Ein entsprechendes Abkommen zwischen diesen europäischen Staaten und dem amerikanischen „State Department“ wurde am 14. August 1973 unterzeichnet, welches die Republik Österreich nach seinem Beitritt zur Vereinbarung auch nachträglich signieren soll. Gleichzeitig wurde zwischen der NASA und der ESRO ein Verständigungsmemorandum über die Durchführung des Spacelab-Programms unterzeichnet.

Die Beteiligung Europas am Post-Apollo-Programm ist deshalb von besonderer Bedeutung, weil in diesem die europäischen Staaten zum erstenmal auf gleicher Stufe mit den USA am aktuellsten und modernsten bemannten Weltraumprogramm mitarbeiten. Diese Beteiligung erlaubt nicht nur der europäischen Industrie, an Aufgaben zu arbeiten, wie sie bisher im begrenzten Satellitenprogramm der ESRO nicht möglich waren, sie wird die europäische Wirtschaft auch auf das technologische Know-how der achtziger und neunziger Jahre bringen.

Weiters werden nach der Entwicklung des ersten Spacelab alle weiteren Spacelab-Einheiten (vermutlich fünf Einheiten) vertraglich bei der europäischen Industrie in Auftrag gegeben werden, wobei die Bestellung des zweiten Spacelab durch die NASA bereits erfolgte. Durch die Beteiligung am Spacelab-Projekt wird sich Europa außerdem Technologien und Kompetenzen erwerben, welche für den Bau der fortschrittlichsten bemannten Weltraumlabore und Weltraumstationen erforderlich sind.

Gleichzeitig ermöglicht diese Beteiligung für Europa zum erstenmal eine aktive Teilnahme an der bemannten Weltraumfahrt, wobei nicht wie bisher Astronauten, sondern Wissenschaftler und Ingenieure ihre Experimente im Weltraumlabor Spacelab durchführen können. Wissenschaftliche Geräte, wie sie bisher für automatische Satelliten gebaut wurden, die sich auf kleinstes Volumen, kleinstes Gewicht und einen minimalen Stromverbrauch beschränken mußten, waren sehr kostspielig. Die neuen Möglichkeiten, ohne kritische Einschränkung des Gewichts, Volumens und der Stromversorgung im Spacelab außerhalb der Erdatmosphäre und unter schwerelosen Bedingungen zu experimentieren, werden die Kosten für die Experimentatoren wesentlich herabsetzen.

### Besonderer Teil

#### Artikel 1:

Das europäische Weltraumlabor Spacelab wird ein integrierter Bestandteil des amerikanischen Raumtransporters „Space Shuttle“ sein, in welchem Wissenschaftler und Ingenieure (ohne Astronautenausbildung) 7 bis 30 Tage Weltraumexperimente durchführen können und welches zum Unterschied vom Skylab-Programm bis zu 50mal wiederverwendbar sein wird.

Der Bau des ersten Spacelab soll bis zum Jahr 1979 abgeschlossen sein und sein erster Flug mit dem Raumtransporter ist für Anfang 1980 vorgesehen.

#### Artikel 2:

Die Republik Österreich hat sich nicht an der Definitionsphase des Spacelab beteiligt. Laut Abkommen zwischen der Republik Österreich und ESRO werden keine Nachzahlungen für die Definitionsphase zu leisten sein.

## 1604 der Beilagen

23

**Artikel 3:**

Das Verständigungsmemorandum zwischen der ESRO und der NASA sieht für die Zusammenarbeit und Koordinierung mit der NASA eine gemeinsame Arbeitsgruppe vor, in welcher die Programmdirektoren des Spacelab der ESRO und NASA den Vorsitz führen. In dieser Arbeitsgruppe werden alle jene Entscheidungen gefällt, die sich aus der Wechselwirkung zwischen Raumtransporter und Spacelab sowie aus den Anforderungen der zukünftigen Benutzer des Spacelab ergeben.

**Artikel 4:**

Laut Abkommen zwischen der Republik Österreich und der ESRO über die Teilnahme Österreichs am Spacelab-Programm hat der österreichische Delegierte im Spacelab-Programmdirektorium das Stimmrecht. In allen anderen Komitees der ESRO hat der Vertreter Österreichs das Recht, angehört zu werden, wann immer das Spacelab-Programm betreffende Themen besprochen werden.

**Artikel 5:**

Der österreichische Beitrag zum Spacelab-Programm beträgt laut Abkommen mit der ESRO 0,8% des Finanzvolumens, wobei der Bund zu  $\frac{5}{8}$  und die österreichische Wirtschaft zu  $\frac{3}{8}$  beteiligt sind. Insgesamt wird die Republik Österreich für die Konstruktion des Spacelab zirka 58 Millionen Schilling (Preisbasis 1975) beitragen, wobei sich die Zahlungen über die Periode 1975—1981 erstrecken (zirka 8 Millionen Schilling/Jahr).

Dabei ist ein „just return“ an Aufträgen für die österreichische Wirtschaft von mindestens 80% (zirka 46 Millionen Schilling) vorgesehen. Laut einer Bestandsaufnahme der Österreichischen Gesellschaft für Weltraumfragen Ges. m. b. H. können zirka 20 Firmen der metallurgischen, optischen, mechanischen und elektronischen Industrie Möglichkeiten für eine Beteiligung an diesem Rückfluss anbieten.

Der jeweilige Jahreshaushaltsplan für das Spacelab-Programm wird vom Programmdirektorium mit Zweidrittelmehrheit verabschiedet.

**Artikel 6:**

Das Finanzvolumen des Spacelab-Programms beinhaltet bereits eine Reserve von zirka 20% für unvorhergesehene Ausgaben, die z. B. auf Grund von Konstruktionsänderungen des Raumtransporters (Space Shuttle) im Spacelab-Programm auftreten könnten. Sollte dieses Finanzvolumen trotzdem noch zusätzlich um mehr als 20% überschritten werden, steht es jedem Teilnehmer (und so auch der Republik Österreich) frei, aus dem Programm auszuscheiden.

**Artikel 7:**

Bedarf keiner Erläuterung.

**Artikel 8:**

Industrieaufträge haben in erster Priorität an die am Spacelab-Programm teilnehmenden Staaten zu ergehen, um den industriellen Rückfluss („just return“) sicherzustellen. Solche Aufträge können vom Hauptauftragnehmer ERNO-VFW Fokker direkt an die Teilnehmerstaaten ergehen. Für Unteraufträge an Nicht-Teilnehmerstaaten (wie z. B. auch die USA) muß der Hauptauftragnehmer die Zustimmung der ESRO einholen.

**Artikel 9:**

Das erste Spacelab bleibt Eigentum der ESRO. Dies bedeutet laut Verständigungsmemorandum zwischen der ESRO und der NASA, daß

- nur an dem Bau des Spacelab teilnehmende Staaten und die USA die Instrumente und Experimentatoren für die erste Mission beisteuern dürfen,
- für die weiteren 49 Missionen des ersten Spacelab teilnehmende Staaten und die USA gegenüber anderen Staaten Priorität besitzen.

**Artikel 10:**

Durch die Teilnahme am Spacelab-Programm erhalten die Teilnehmer nicht nur das technologische „Know-how“ des Spacelab selbst, sondern auch den Zugang zur Technologie der Vereinigten Staaten, soweit es die Untersysteme des Raumtransporters betrifft, deren Kenntnis für den Bau des Spacelab notwendig ist.

**Artikel 11:****Abs. 1:**

Die Bestimmung stellt die Verpflichtung der Teilnehmer fest, die ESRO schadlos zu halten, wenn sie bei Durchführung des Spacelab-Programms auf Grund ihrer internationalen Verantwortung haftbar gemacht werden sollte.

**Abs. 2:**

Enthält die Regelung über die haushaltsmäßige Behandlung der im Sinne des vorigen Absatzes von der Organisation vereinnahmten Beträge.

**Artikel 12:**

Bedarf keiner Erläuterung.

**Artikel 13:****Abs. 1:**

Die Bestimmung schafft die Zuständigkeit eines Schiedsgerichtes für die Regelung von Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung der Vereinbarung zwischen Teilnehmern am Pro-

gramm untereinander oder zwischen Teilnehmern und der ESRO. Das Schiedsgericht besteht aus einem einzigen, vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ernannten Schiedsrichter, der nicht Angehöriger eines am Streit beteiligten Staates sein und in einem solchen auch nicht seinen ordentlichen Wohnsitz haben darf.

**Abs. 2:**

Die Bestimmung eröffnet den Teilnehmern am Projekt, welche nicht selbst streitbeteiligt sind, die Möglichkeit, dem Verfahren vor dem Schiedsgericht beizutreten. Dies war erforderlich, weil der inappellable Spruch des Schiedsgerichtes für alle Teilnehmer und für die Organisation bindend ist.

**Artikel 14:**

Dieser Artikel findet gemäß Art. 1, Abs. 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der ESRO vom 7. Feber 1975 auf die Republik Österreich keine Anwendung.

**Artikel 15:**

Die Bestimmung behandelt die Beitrittsmöglichkeiten von Staaten, welche nicht der ESRO angehören, zum Spacelab-Programm.

**Artikel 16:**

Die Bestimmung regelt die Beendigung der Vereinbarung. Danach tritt diese außer Kraft, sobald die Notifizierung der ESRO über den Abschluß des Programms, worüber das Programmdirektorium zu konsultieren ist, bei den teilnehmenden Staaten eingegangen ist.

**Artikel 17:**

**Abs. 1:**

Hier wird das Verfahren bei Rücktritt eines Teilnehmers gemäß Art. 6, Abs. 2 der Vereinbarung geregelt. Der Rücktritt wird am Tag der Notifizierung an die ESRO wirksam. Der zurücktretende Teilnehmer ist verpflichtet, die Beiträge zum laufenden oder vorausgegangenen Jahreshaushaltsplan noch zu entrichten. Desgleichen trifft zurücktretende Teilnehmer die Verpflichtung, ihren Ausgabemittelanteil an den im Haushaltsplan des laufenden oder vorangegangener Rechnungsjahre bewilligten und in Anspruch genommenen Verpflichtungsermächtigungen für die Entwurfs-, Entwicklungs- und Bauphase noch zu leisten. Andererseits bleibt ein zurücktretender Teilnehmer bis zur Erfüllung dieser Verpflichtungen Mitglied des Programmdirektoriums, wobei ihm jedoch das Stimmrecht nur in Fragen, welche in direktem Zusammenhang mit diesen Verpflichtungen stehen, zukommt.

**Abs. 2:**

Die bis zum Zeitpunkt der Wirksamkeit der Rücktrittserklärung erworbenen Rechte, insbe-

sondere auch jene im Sinne des Artikels 8 der Vereinbarung, bleiben dem Zurücktretenden gewahrt. Außer im Falle anderer, vor dem Rücktritt zu treffender Vereinbarungen, nimmt der Zurücktretende an dem Teil des Programms, zu welchem er keine Beiträge mehr leistet, nicht mehr teil.

**Abs. 3:**

Die Bestimmung regelt die Anwendbarkeit der Absätze 1 und 2 dieses Artikels für Teilnehmerstaaten am Programm, welche nicht Mitglieder der ESRO sind, worunter auch die Republik Österreich fällt.

**Artikel 18:**

Bedarf keiner Erläuterung.

**Artikel 19:**

**Abs. 1:**

Anderungen der Vereinbarung bedürfen des Antrages eines Teilnehmers oder der ESRO. Einstimmigkeit aller Vertragsparteien für die Rechtswirksamkeit einer Änderung ist erforderlich, da diese erst eintritt, wenn alle Vertragsparteien der Regierung der französischen Republik als Verwahrregierung ihre Zustimmung notifiziert haben.

**Abs. 2:**

Diese Bestimmung ist verfassungsändernd. Nach ihrem Wortlaut können die Anlagen der Vereinbarung vom Programmdirektorium nach den in den Anlagen enthaltenen Änderungsbestimmungen geändert werden. Die Anlagen A und B sind gemäß Art. 18 Bestandteil dieser Vereinbarung. Jede Änderung der Anlagen stellt daher eine Änderung der Vereinbarung dar.

In der österreichischen Bundesverfassung sind jene Organe der Republik Österreich taxativ angeführt, welche nach außen auftreten und damit für den Bereich der österreichischen Rechtsordnung für die Republik Österreich rechtserheblich handeln können. In der österreichischen Verfassung ist eine Delegierung dieser Rechte an Organe von Staatengemeinschaften nicht vorgesehen. Daraus wäre die Bestimmung, welche eine Bindung der Republik Österreich an eine Änderung der Beilagen zur Vereinbarung und damit auch der Vereinbarung selbst, auf Grund von Beschlüssen des Programmdirektoriums vorsieht, als verfassungsändernd im Sinne des Art. 50 B-VG zu behandeln.

**Artikel 20**

bedarf ebenso wie

**Artikel 21**

keiner Erläuterung.